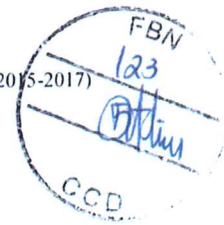




MINISTERIO DA CULTURA
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL



Ata da V Reunião da Comissão Avaliadora dos Editais de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior (2015-2017)

Aos vinte e dois dias do mês de maio de dois mil e dezessete, às catorze horas e trinta e um minutos, a Comissão destinada à avaliação e seleção de projetos do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior, da Fundação Biblioteca Nacional, reuniu-se na Rua Debret, 23 - 9º andar - Sala: 913, Centro do Rio de Janeiro, com o objetivo de deliberar sobre a concessão de bolsas de apoio à tradução, instituídas conforme o Edital do referido Programa, publicado em junho de 2015 de acordo com a Decisão Executiva nº 44 – FBN de 11 de junho de 2015, publicada no D.O.U. de 12 de junho de 2015.

A Comissão Avaliadora foi constituída por Maria Eduarda Castro Magalhães Marques (Coordenadora-geral), representante do Centro de Cooperação e Difusão/FBN, Marcus Venicio Toledo Ribeiro (Coordenador-geral), representante do Centro de Pesquisa e Editoração/FBN, Raihana Torres Falleiros (Coordenadora de Relações Internacionais/MinC), representante do Departamento de Promoção Internacional/MinC, Gustavo de Sá Duarte Barboza (Chefe da Divisão de Operações de Difusão Cultural), representante do Departamento Cultural do Ministério das Relações Exteriores, e por Marcelo Jacques de Moraes, tradutor e professor da Universidade Federal do Rio de Janeiro, na qualidade de profissional da área de literatura e tradução. Participaram também da reunião, Rose Dantas, secretária do Centro de Cooperação e Difusão/FBN, Ana Cristina Sá (Coordenadora de Cooperação do Centro de Cooperação e Difusão/FBN), e Fabio Lima, Coordenador do Programa de Tradução do Centro de Cooperação e Difusão/FBN. Cabe destacar que os membros da Comissão haviam recebido previamente a lista de inscrições para a reunião, o que lhes permitiu a análise preliminar das propostas apresentadas.

O Sr. Fabio Lima iniciou a reunião informando que do total de noventa e seis projetos inscritos, vinte e um eram de autores ainda não apoiados pelo Programa de Tradução. Prosseguindo, informou que as inscrições encaminhadas pela editora El Cep i la Nansa Edicions (Espanha) e Two Lines Press (Estados Unidos) foram excluídas da lista de propostas habilitadas, pois aquela ainda carecia de documentos exigidos pelo Edital e esta referia-se a uma tradução publicada antes da reunião da comissão avaliadora. Em seguida, a Sra. Raihana Falleiros perguntou sobre o valor dos recursos orçamentários disponíveis para a concessão das bolsas, sendo respondido pelo Sr. Fabio Lima a disponibilidade de recursos no valor de R\$ 150.000,00 (cento e cinquenta mil reais), provenientes da Lei Orçamentária Anual – LOA. Uma vez que não haveria uma previsão concreta quanto à disponibilidade de recursos suplementares, o Sr. Fabio Lima fez uma estimativa de quantidades de bolsas de tradução que poderiam ser concedidas diante do recurso reduzido, entre vinte e vinte e cinco bolsas, além de aproximadamente dez bolsas, em lista de espera, caso haja disponibilidade de recursos suplementares. Logo após, citou a prorrogação do edital do Programa de Tradução, quando a Sra. Maria Eduarda Marques solicitou ajuda na divulgação deste edital, inclusive nos Estados Unidos, ao Sr. Gustavo de Sá que teceu comentários sobre os desafios encontrados na divulgação de autores brasileiros para o mercado de língua inglesa, principalmente nos Estados Unidos. Prosseguindo os comentários, o Sr. Fabio Lima fez a leitura da Seção I, itens 3 e 3.1 do edital, que tratam dos custos e da natureza dos apoios que podem ser concedidos pelo Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior.

Iniciando os trabalhos da Comissão, a Sra. Maria Eduarda agradeceu aos membros da Comissão Avaliadora e à equipe do Centro de Cooperação e Difusão/FBN pela disponibilidade e colaboração para com o Programa de Tradução. Em seguida, a Comissão iniciou a análise dos projetos de tradução com base nos critérios do Edital

neira

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page.

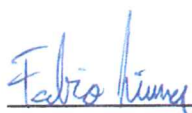
(item 29): “a) Relevância da publicação da obra para a promoção e divulgação da cultura e da literatura brasileira no exterior; b) Consistência da proposta [...] Consistência da proposta [...] levará em conta o currículo do tradutor, o projeto de distribuição e venda, o catálogo da editora e sua capacidade de execução do projeto.” Alguns critérios debatidos durante a reunião também auxiliaram na decisão: i) autores ainda não apoiados referentes a projetos considerados relevantes; ii) editoras ainda não apoiadas, cujas traduções fossem consideradas relevantes; iii) relevância do país e capacidade de difusão literária. Os referidos critérios auxiliaram na seleção das propostas consideradas prioritárias. Continuando as análises, iniciaram a definição dos valores concedidos para cada projeto aprovado, além da escolha dos projetos que ficariam em lista de espera, caso haja disponibilidade de recursos suplementares. Logo após, a Comissão selecionou, consensualmente, da lista previamente enviada aos seus integrantes, os projetos conforme lista anexa.

Ao término das avaliações das propostas apresentadas, a Comissão decidiu por vinte e quatro projetos selecionados, onze projetos em lista de espera e sessenta e um projetos não selecionados em razão dos seguintes motivos: proposta inconsistente; publicação de menor relevância relativa, levando em consideração autor e/ou obra, editora, país e idioma; editora já contemplada entre os projetos selecionados e classificados.

Todas as decisões relacionadas ao Programa de Tradução foram consensuais e a Comissão, quando necessário, fez ajustes nos orçamentos apresentados pelas entidades proponentes à realidade do mercado e ao planejamento orçamentário do Programa de Tradução.

Nada mais havendo a tratar, a reunião foi encerrada às dezessete horas e vinte e sete minutos e lavrada na presente Ata que eu, Rose Dantas, secretariei. A mesma segue assinada por mim e pelos demais membros presentes à referida reunião.

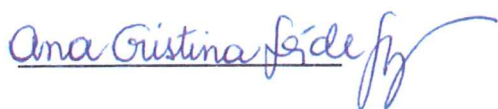
Ao término da reunião, e nos dias subsequentes, os membros da Comissão Avaliadora deliberaram a respeito das notas aplicáveis aos projetos. Estas deliberações foram realizadas por mensagens eletrônicas. O resultado da avaliação dos projetos inseridos no âmbito do Programa foi consolidado de acordo com a lista que segue como apêndice a esta Ata.



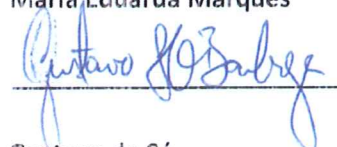
Fabio Lima



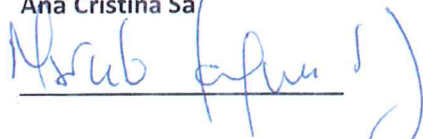
Maria Eduarda Marques



Ana Cristina Sá



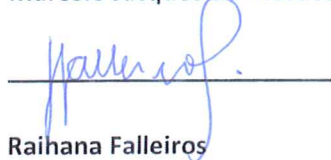
Gustavo de Sá



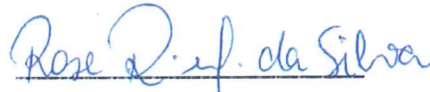
Marcelo Jacques de Moraes



Marcus Venício Ribeiro



Raihana Falleiros



Rose Dantas

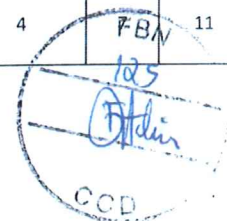


Seleção do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior

Vinte e quatro projetos aprovados

Editora	País	Obra	Autor	Orçamento custo de tradução US\$	Orçamento total US\$	Valor a ser pago pela FBN US\$	Critério A: Relevância da publicação	Critério B: Consistência da proposta	Nota
El Cuenco de Plata	Argentina	O tempo e o cão	Maria Rita Kehl	\$ 3.840,00	\$ 8.940,00	\$ 2.000,00	4	5	9
Eterna Cadencia	Argentina	Assim na terra como embaixo da terra	Ana Paula Maia	\$ 770,00	\$ 3.900,00	\$ 770,00	4	5	9
La Silueta Ediciones	Colômbia	Música para antropomorfos	Fábio Zimbres	\$ 1.000,00	\$ 3.500,00	\$ 1.000,00	4	4	8
Panamericana	Colômbia	S.O.S tartarugas marinhas	Rogério Andrade Barbosa	\$ 365,00	\$ 7.325,00	\$ 500,00	4	4	8
Hena COM	Croácia	A majestade do Xingu	Moacyr Scliar	\$ 2.255,00	\$ 5.655,00	\$ 1.800,00	4,5	4	8,5
Forlaget Gladiator	Dinamarca	A obscena senhora D.	Hilda Hilst	\$ 4.000,00	\$ 11.500,00	\$ 2.000,00	4,5	4	8,5
Portugalský Inštitút	Eslováquia	Memórias póstumas de Brás Cubas	Machado de Assis	\$ 4.129,00	\$ 7.587,65	\$ 2.300,00	5	3	8
Ambulantes	Espanha	Amar, verbo intransitivo	Mário de Andrade	\$ 1.600,00	\$ 4.402,00	\$ 1.600,00	5	3	8
SA Kultuurileht / Loomingu Raamatukogu	Estônia	A hora da estrela	Clarice Lispector	\$ 1.310,00	\$ 4.960,00	\$ 1.310,00	4,5	4	8,5
New London Librarium	EUA	Amar: verbo intransitivo	Mário de Andrade	\$ 2.500,00	\$ 3.730,00	\$ 2.000,00	5	3,5	8,5
Oxford University Press	EUA	O Alufá Rufino: tráfico, escravidão e liberdade no Atlântico Negro	João José Reis, Flavio dos Santos Gomes e Marcus J.M. de Carvalho	\$ 8.000,00	\$ 17.615,00	\$ 3.000,00	5	4,5	9,5
Çà et Là	França	O Ateneu	Marcello Quintanilha	\$ 1.000,00	\$ 12.700,00	\$ 1.000,00	4	5	9
Editions Nous	França	Galáxias	Haroldo de Campos	\$ 4.367,00	\$ 13.756,00	\$ 2.000,00	4,5	3,5	8
Grasset & Fasquelle	França	A resistência	Julián Fuks	\$ 3.718,00	\$ 11.186,00	\$ 2.000,00	4	4,5	8,5
Magvető	Hungria	Contos completos	Clarice Lispector	\$ 4.200,00	\$ 15.237,00	\$ 3.200,00	4,5	4,5	9
Rimonin	Israel	Suor	Jorge Amado	-	\$ 4.000,00	\$ 2.000,00	5	4,5	9,5

Maresia	Espanha	Íríz: as orquídeas	Noemi Jaffe	\$ 2.551,00	\$ 6.548,00	\$ 1.600,00	4	3	7	10
Anacaona	França	Cangaceiros	José Lins do Rêgo	\$ 5.000,00	\$ 10.400,00	\$ 2.000,00	3	4		11



Sessenta e um projetos não selecionados

Editora	País	Obra	Autor	Orçamento custo de tradução US\$	Orçamento total US\$	Critério A: Relevância da publicação	Critério B: Consistência da proposta	Nota
A Livraria	Alemanha	Uma selfie com Lenin	Fernando Molica	\$ 3.600,00	\$ 7.890,00	3	2,5	5,5
Odelia	Argentina	Amora	Natália Borges Polessio	\$ 1.036,00	-	3,5	3	6,5
Ambulantes	Espanha	Sete ventos	Débora Almeida		\$ 3.240,00	3	3	6
Ambulantes	Espanha	Úrsula	Maria Firmina dos Reis	\$ 1.640,00	\$ 4.460,00	3	3	6
Ambulantes	Espanha	Negra, nua, crua	Mel Duarte	\$ 608,00	\$ 2.554,00	3	3	6
Maresia	Espanha	A mãe eterna	Betty Milan	\$ 663,00	\$ 3.296,00	3	3,5	6,5
Pépitãs de Calabazas	Espanha	Imarginalia: Literatura de los márgenes de Brasil	Vários autores	\$ 3.400,00	\$ 5.000,00	3,5	3	6,5
World Weaver Press	EUA	Solarpunk: histórias ecológicas e fantásticas em um mundo sustentável	Gerson Lodi-Ribeiro (org.)	\$ 3.500,00	\$ 5.150,00	2,5	3	5,5
Anacaona	França	Bandeira negra, amor	Fernando Molica	\$ 4.400,00	\$ 8.000,00	2,5	4	6,5
Anacaona	França	O próximo da fila	Henrique Rodrigues	\$ 4.200,00	\$ 7.700,00	2,5	4	6,5
Arcoiris	Itália	Úrsula	Maria Firmina dos Reis	\$ 4.100,00	\$ 7.900,00	3	3,5	6,5
Carnaval Press	Reino Unido	Oito do Sete	Cristina Judar	\$ 2.160,00	\$ 4.360,00	2,5	2,5	5
Carnaval Press	Reino Unido	Dobres sobre a luz	Thiago Ponce de Moraes	\$ 1.400,00	\$ 3.400,00	2,5	2,5	5
Ombra GVG	Albânia	O cortiço	Aluísio Azevedo	\$ 3.000,00	\$ 8.200,00	3	3,5	6,5
Colibri	Bulgária	A vida invisível de Eurídice Gusmão	Martha Batalha	\$ 2.040,00	\$ 4.941,00	3	3,5	6,5

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.

Ata da V Reunião da Comissão Julgadora dos Editais de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior (2015-2017)

Oksimoron	Croácia	Sob o céu de agosto	Gustavo Machado	\$ 1.600,00	\$ 3.600,00	2,5	2,5	5
Vuković & Runjić	Croácia	Água viva	Clarice Lispector	\$ 2.000,00	\$ 3.850,00	3	3,5	6,5
Vuković & Runjić	Croácia	Contos selecionados	Rubem Fonseca	\$ 6.000,00	\$ 9.000,00	3	3,5	6,5
Portugalský Inštitút	Eslováquia	Contos completos	Clarice Lispector	\$ 11.910,00	\$ 15.637,00	3	3	6
Portugalský Inštitút	Eslováquia	Contos fluminenses	Machado de Assis	\$ 3.800,00	\$ 7.196,32	3	3	6
Portugalský Inštitút	Eslováquia	Dom Casmurro	Machado de Assis	\$ 4.330,00	\$ 7.726,32	3	3	6
Alfaguara (Penguin R. House)	Espanha	Filhos da América	Nélida Piñón	\$ 3.915,00	\$ 7.709,00	3	3,5	6,5
Celesta	Espanha	O risco do jogo	Domício Proença Filho	\$ 1.627,65	\$ 7.297,00	2,5	3	5,5
El Cep i la Nansa Edicions	Espanha	Do desejo	Hilda Hilst	\$ 1.120,00	\$ 4.200,00	NSA	NSA	NSA
Akashic Books	EUA	São Paulo Noir	Tony Bellotto	\$ 2.250,00	\$ 10.650,00	3	3,5	6,5
Two Lines	EUA	Hotel Atlântico	Jão Gilberto Noll	\$ 3.000,00	\$ 13.000,00	NSA	NSA	NSA
Cambourakis	França	Descobri que estava morto	João Paulo Cuenca	\$ 4.260,00	\$ 10.400,00	3	3,5	6,5
Arcoiris	Itália	Contos novos	Mário de Andrade	\$ 7.690,00	\$ 11.000,00	3	3,5	6,5
Edizioni Dell'Urogallo	Itália	O buraco na parede	Rubem Fonseca	\$ 2.996,26	\$ 7.952,90	3	3,5	6,5
Edizioni Dell'Urogallo	Itália	Elas e outras mulheres	Rubem Fonseca	\$ 2.723,86	\$ 7.299,00	3	3,5	6,5
Edizioni Kolibris	Itália	Americanas	Machado de Assis	\$ 7.550,00	-	3	2,5	5,5
Edizioni Kolibris	Itália	Seleção de contos	Machado de Assis	\$ 4.907,00	-	3	2,5	5,5
Edizioni Sur	Itália	Um copo de cólera	Raduan Nassar	\$ 524,60	\$ 3.062,00	2,5	4	6,5
Miraggi Edizioni	Itália	Descobri que estava morto	João Paulo Cuenca	\$ 3.494,00	\$ 9.062,00	3	3	6
Antolog	Macedônia	Agosto	Rubem Fonseca	\$ 7.000,00	\$ 13.800,00	3	3	6
Antolog	Macedônia	A paixão segundo G.H	Clarice Lispector	\$ 3.700,00	\$ 8.550,00	3	3	6
Antolog	Macedônia	Barba ensopada de Sangues	Daniel Galera	\$ 8.400,00	\$ 16.800,00	3	3	6

[Handwritten signatures and initials in blue ink]

Elefanta Editorial	México	Desde que o samba é samba	Paulo Lins	\$ 3.835,00	\$ 12.325,00	3	3	6
Pollo Blanco	México	De mim já não se lembra	Luiz Ruffato	\$ 963,50	-	3	3	6
Prometheus Publishers	Países Baixos	Um copo de cólera	Raduan Nassar	\$ 996,14	\$ 10.922,00	1,5	4,5	6
Uitgeverij Nobelman	Países Baixos	Enigmas da primavera	João Almino	\$ 4.120,21	\$ 9.967,18	2,5	3,5	6
Univers	Romênia	Um sopro de vida	Clarice Lispector	\$ 2.000,00	\$ 5.300,00	3	3,5	6,5
Monokl	Turquia	Água viva	Clarice Lispector	\$ 5.000,00	\$ 10.000,00	3	3	6
Nobuko	Argentina	Infraestrutura Urbana para o século XXI	Juan Luis Mascaró	\$ 759,80	\$ 2.869,80	2	2,5	4,5
La Silueta Ediciones	Colômbia	A interessante ilha Dukontra	Marcelo Cipis	\$ 300,00	\$ 2.800,00	2,5	4	6,5
Panamericana	Colômbia	Sonhos em amarelo	Luiz Antônio Aguiar	\$ 745,00	\$ 8.183,00	2,5	4	6,5
Panamericana	Colômbia	Na terra dos gorilas	Rogério Andrade Barbosa	\$ 342,00	\$ 7.325,00	2,5	4	6,5
Panamericana	Colômbia	O anel de Tutancâmon	Rogério Andrade Barbosa	\$ 456,00	\$ 7.523,00	2,5	4	6,5
Maresia	Espanha	Luna Clara & Apolo Onze	Adriana Falcão	\$ 2.835,00	\$ 7.796,00	3	3	6
Narcea Ediciones	Espanha	Educação, conveniência e ética/ Educação, escola e docência	Mario Sergio Cortella	\$ 1.748,00	\$ 7.132,00	2	3	5
Anacaona	França	Tio Flores	Eymard Toledo	\$ 380,00	\$ 4.600,00	2,5	4	6,5
Tinta da China	Portugal	Depois a louca sou eu	Tati Bernardi	NSA	\$ 4.719,18	1,5	4,5	6
Puente Aereo Ediciones	Argentina	Naturalmente. Varios acessos ao significado da natureza	Vilém Flusser	\$ 1.682,00	\$ 5.349,00	3	3,5	6,5
Babel	Colômbia	Ponto de fuga	Ana Maria Machado	\$ 3.500,00	\$ 7.900,00	3	3,5	6,5
La Silueta Ediciones	Colômbia	Design para um mundo complexo	Rafael Cardoso	\$ 2.000,00	\$ 4.500,00	2,5	4	6,5
Península	Espanha	O nome da morte	Klester Cavalcanti	\$ 1.783,41	\$ 3.747,00	2,5	3	5,5
Les Ateliers du Moulin	França	Meu vô apolinário: um mergulho no rio da (minha) infância	Daniel Munduruku	\$ 3.217,00	\$ 10.700,00	3	2,5	5,5
Edicolors	Itália	Contos e lendas da Amazônia	Reginaldo Prandi	\$ 850,00	\$ 4.339,00	3	3	6

JK

MV

FBN
REC 17

Z

7

FBN

Ata da V Reunião da Comissão Julgadora dos Editais de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior (2015-2017)

VerbaVolant	Itália	Belo, o fio de cabelo	José Custódio Rosa Filho	\$ 1.800,00	\$ 3.537,00	2,5	3	5,5
Vanilla Planifolia	México	Palavras de um snob anarquista e mais 47 crônicas	Limã Barreto	\$ 3.250,00	\$ 10.500,00	3	3,5	6,5
Tinta da China	Portugal	Brasil em campo	Nelson Rodrigues	NSA	\$ 6.242,00	1,5	4,5	6

El Cep i la Nansa Edicions	Espanha	Do desejo	Hilda Hilst	\$ 1.120,00	\$ 4.200,00	Inscrição excluída da lista de projetos habilitados. Ausência de documentos.		
Two Lines	EUA	Hotel Atlântico	João Gilberto Noll	\$ 3.000,00	\$ 13.000,00	Inscrição excluída da lista de projetos habilitados. Livro publicado antes da reunião.		